

# THÀNH PHỐ SAN DIEGO

## DỰ LUẬT B

(Dự luật này sẽ được đưa vào lá phiếu theo hình thức sau đây.)

### DỰ LUẬT B

**TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG ĐỀ ĐÒI HỎI HỘI ĐỒNG PHẢI ĐỀ TRÌNH HIẾN CHƯƠNG ĐƯỢC TU CHÍNH CHO CÁC CỬ TRI VÀO KỲ BẦU CỬ THÁNG SÁU 2010 LIÊN QUAN ĐẾN CÁCH THỨC QUẢN TRỊ VỮNG MẠNH CỦA THỊ TRƯỞNG.** Có nên tu chính Hiến Chương theo như đòi hỏi của Hội Đồng Thành Phố để đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử tháng Sáu 2010 việc tu chính Hiến Chương làm cho cách thức quản trị Vững Mạnh của Thị Trưởng được cố định, thêm chỗ trong Hội Đồng; và, khi vị trí thứ chín đã có người, tăng phiếu bầu do Hội Đồng đòi hỏi để vô hiệu hóa phủ quyết của thị trưởng không?

Dự luật này đòi hỏi phải có sự phê chuẩn của đa số (hơn 50%)  
số cử tri bỏ phiếu quyết định cho dự luật.

Sau phần biện luận là tu chính hiến chương được đề nghị.

### DANH XỨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

**CÁC TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LIÊN QUAN ĐẾN TÍNH CÁCH VĨNH VIỄN CỦA HÌNH THÁI CHÍNH QUYỀN CÓ THỊ TRƯỞNG VỮNG MẠNH.** Cử tri có nên phê chuẩn tu chính Hiến Chương theo như đòi hỏi của Hội Đồng Thành Phố để đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử tháng Sáu 2010 việc tu chính Hiến Chương làm cho cách thức quản trị Vững Mạnh của Thị Trưởng được cố định; thêm chỗ trong Hội Đồng; và, khi vị trí thứ chín đã có người, tăng phiếu bầu do Hội Đồng đòi hỏi để vô hiệu hóa phủ quyết của thị trưởng không?

### PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA LUẬT SƯ THÀNH PHỐ

**Bối Cảnh.** Trong 75 năm Thành Phố San Diego đã có một hình thái chính quyền Hội Đồng-Viên Chức Quản Lý, trong đó một Hội Đồng Thành Phố gồm chín ủy viên được bầu lên, bao gồm một Thị Trưởng, lãnh đạo và đặt chính sách cho Thành Phố, và một Quản Lý Thành Phố giữ vai trò Tổng Giám Đốc Điều Hành, điều hành những công việc hàng ngày.

Vào tháng Mười Một 2004, cử tri đã phê chuẩn một giai đoạn thử nghiệm năm năm bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng, 2006 để thử nghiệm một cấu trúc khác gọi là hình thái chính quyền có Thị Trưởng Vững Mạnh, hay là hình thái Thị Trưởng-Hội Đồng Thành Phố. Trong hình thái chính quyền này, vị Thị Trưởng được bầu lên không còn là một ủy viên của Hội Đồng, nhưng trở thành Tổng Giám Đốc Điều Hành của Thành Phố, có trách nhiệm điều hành công việc của Thành Phố.

Trong giai đoạn hoạt động thử nghiệm này, Hội Đồng Thành Phố gồm tám ủy viên và Thị Trưởng có thể buộc Hội Đồng phải xét lại hầu hết các vấn đề họ đã thông qua (các sắc lệnh, nghị quyết, và thay đổi ngân sách) bằng cách dùng một phủ quyết. Hội Đồng có thể vô hiệu hóa phủ quyết của Thị Trưởng với cùng số phiếu cần thiết để thông qua vấn đề đó. Hầu hết vấn đề cần năm phiếu của tám ủy viên Hội Đồng để thông qua, dù một vài vấn đề cần đến sáu phiếu.

Điều XV, đoạn 255 của Hiến Chương ghi rằng giai đoạn thử nghiệm năm năm này có hiệu lực cho đến ngày 31 tháng Mười Hai, 2010, ở thời điểm đó Điều này sẽ được bãi bỏ, trả chính quyền lại hình thái Hội Đồng-Viên Chức Quản Lý trước đó.

**Đề Nghị.** Hội Đồng Thành Phố đã cho phép một dự luật đưa vào lá phiếu để yêu cầu cử tri phê chuẩn việc tu chính Điều XV, đoạn 255 của Hiến Chương Thành Phố San Diego. Nếu được thông qua, thay đổi này sẽ buộc Hội Đồng Thành Phố phải đưa một dự luật duy nhất vào lá phiếu trong cuộc bầu cử Tháng Sáu 2010 để cử tri quyết định: 1) hình thái chính quyền có Thị Trưởng Vững Mạnh sẽ trở thành vĩnh viễn kể từ ngày 1 tháng Giêng, 2011; 2) tăng số khu Hội Đồng Thành Phố từ tám lên chín khu cùng lúc với tiến trình tái phân chia khu Thành Phố lần tới sau đợt thống kê dân số toàn quốc năm 2010; và 3) tăng số phiếu Hội Đồng cần thiết để vô hiệu hóa phủ quyết của Thị Trưởng lên hai phần ba của chín ủy viên Hội Đồng, sau khi vị trí thứ chín trong Hội Đồng bầu xong ủy viên. Vào thời điểm đó, sẽ phải có sáu trên chín phiếu để áp đặt những vấn đề mà Hội Đồng đã thông qua với năm hoặc sáu phiếu.

# TUYÊN NGÔN VỀ TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Việc phê chuẩn dự luật này sẽ buộc phải đưa một dự luật khác vào lá phiếu trong năm 2010. Phí tổn đối với Thành Phố để đưa một dự luật vào lá phiếu thay đổi tùy theo mỗi kỳ bầu cử, nhưng có thể trong khoảng từ \$300,000 - \$1,000,000. Nếu được đưa vào lá phiếu trong năm 2010, dự luật này sẽ bao gồm một tuyên ngôn về tác động tài khóa đối với phí tổn thực hiện các đề án.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT B

### CHO CỬ TRI QUYỀN THỰC HIỆN CẢI CÁCH VĨNH VIỄN

Dự luật B giữ lời hứa để cử tri đưa ra một quyết định vĩnh viễn về hệ thống Thị Trường Vững Mạnh vào năm 2010. Với Dự luật B, cử tri quyết định tương lai của San Diego.

### Tiếp tục Hệ Thống Thị Trường Vững Mạnh

Cử tri đã phê chuẩn thử nghiệm 5-năm hình thái chính quyền có Thị Trường Vững Mạnh vào năm 2004. Trừ khi Dự luật B được phê chuẩn, cải cách Thị Trường Vững Mạnh cử tri đã thông qua sẽ tự động hết hiệu lực – phục hồi hệ thống Quản Lý Thành Phố đã gây ra cuộc khủng hoảng tài chính cho San Diego.

Thị Trường đặc cử của chúng ta – chứ không phải nhân viên bổ nhiệm – chịu trách nhiệm trực tiếp với cử tri và người dân đóng thuế về hiệu năng của nhân viên thành phố.

Theo hệ thống này, Thị Trường và các Ủy Viên đã cắt giảm thâm thủng của thành phố, gia tăng trách nhiệm giải trình, và cung cấp các biện pháp kiểm soát và cân bằng để các sai lầm quá khứ không thể tái diễn. Nhưng hệ thống Thị Trường Vững Mạnh tự động hết hiệu lực trừ khi cử tri có cơ hội thực hiện nó vĩnh viễn. Dự luật B cho quý vị quyền quyết định.

### Tăng thêm một Ủy Viên Hội Đồng Mới

Hiện nay có tám khu hội đồng. Điều này có thể đưa đến số phiếu bằng nhau, gây ra bế tắc và trì trệ cho những cải cách và các vấn đề thiết yếu khác.

Dự luật B để cử tri quyết định vào năm 2010 xem chúng ta có nên tăng thêm khu thứ chín để phá vỡ các bế tắc tại Tòa Thị Chánh và cho các khu phố một tiếng nói mạnh hơn trong các quyết định.

### Phủ Quyết Hợp Lý của Thị Trường Đối với Quyền Hạn Hội Đồng

Khi Thị Trường không đồng ý với Hội Đồng Thành Phố, ông ta có thể phủ quyết quyết định của họ.

Hiện nay, Hiến Chương đòi hỏi văn năm phiếu của Hội Đồng để vô hiệu hóa một phủ quyết giống như số phiếu phải có lúc đầu để phê chuẩn cùng một quyết định của Hội Đồng Thành Phố.

Dự luật B sẽ buộc phải có 2/3 số phiếu hội đồng để vô hiệu hóa một phủ quyết của Thị Trường khi Hội Đồng tăng lên chín ủy viên. Điều kiện này giống như điều kiện tại Quốc Hội Hoa Kỳ, Lập Pháp Tiểu Bang, và nhiều thành phố.

Hãy bầu "Có cho B" để cử tri quyết định hình thái chính quyền tương lai của chúng ta.

LORENA GONZALEZ  
Thư Ký-Thủ Quỹ,  
Hội Đồng Lao Động Các  
Quận San Diego-Imperial

ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG JIM MADAFFER  
Chủ Tịch,  
Liên Hiệp Các Thành Phố California

DUANE J. ROTH  
Ủy Viên,  
Ủy Ban Duyệt Xét Hiến Chương

GLEN W. SPARROW  
Giáo Sư Danh Dự,  
Học Viện Công Vụ, SDSU

ADRIAN S. KWIATKOWSKI  
Chủ Tịch, Viện Thị Trường Vững Mạnh-Hội Đồng Thành Phố

## BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT B

Không có biện luận chống lại dự luật này được đệ trình  
tại văn phòng Lục Sự Thành Phố.

# ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG

Những phần thêm vào hiến chương được in bằng chữ có gạch dưới.

## **Đoạn 255: Ngày Hiệu Lực; Điều Luật Hết Hạn; Hành Động Tương Lai của Cử Tri**

(a) Ngày các điều khoản của Điều Luật này trở nên có hiệu lực là ngày 1 tháng Giêng, 2006.

(b) Sau ngày 1 tháng Giêng, 2006, các điều khoản của Điều Luật này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong giai đoạn năm năm (cho đến ngày 31 tháng Mười Hai, 2010) vào thời điểm đó, Điều Luật này sẽ tự động bị bãi bỏ và lấy ra khỏi Hiến Chương. Tuy nhiên, Hội Đồng Thành Phố và người dân có quyền đề nghị các tu chính cho Hiến Chương vào kỳ bầu cử tháng Mười Một 2010 hoặc sớm hơn để gia hạn, làm thành vĩnh viễn, rút ngắn hoặc bãi bỏ giai đoạn hiệu lực của Điều Luật này và để cân nhắc việc tăng số khu Hội Đồng lên chín vào thời điểm tái phân bố khu Hội Đồng Thành Phố lần tới sau đợt thống kê dân số mười năm một lần vào 2010.

(c) Để bảo đảm người dân có cơ hội cân nhắc tính chất vĩnh viễn của Điều Luật này trước khi bị tự động bãi bỏ, vào kỳ bầu cử tháng Sáu 2010, Hội Đồng Thành Phố sẽ đưa một dự luật vào lá phiếu để đề nghị các tu chính cho Hiến Chương để làm cho Điều Luật này thành vĩnh viễn vào ngày 1 tháng Giêng, 2011; tăng số khu Hội Đồng lên chín vào thời điểm tái phân bố khu Hội Đồng Thành Phố lần tới sau đợt thống kê dân số mười năm một lần vào 2010; và tăng số phiếu Hội Đồng cần thiết để vô hiệu hóa một phủ quyết của thị trường đối với một sắc lệnh hoặc nghị quyết lên đa số hai phần ba của Hội Đồng, số tăng này có hiệu lực vào thời điểm ủy viên thứ chín của Hội Đồng được đắc cử và hợp lệ.